



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

31 de agosto 2025
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.

Cover Art: Stained glass at St Mark's

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

THE ENTRANCE RITE

Ponte de pie cuando suene la campana

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Porque Nos Invitas, 554

1. Por - que nos in - vi - tas, ve - ni - mos a tu al - tar, o -
2. Hi - jos de la I - gle - sia, fra - ter - na co - mu - ni - ón, tu
3. Tu pa - la - bra es vi - da y es luz del co - ra - zón, tu
4. El al - tar es me - sa y Cal - va - rio re - den - tor. Te o -

1. í - mos tu pa - la - bra, co - me - mos de tu pan; o -
2. muer - te ce - le - bra - mos, y tu re - su - rrec - ción; tu
3. pan es sa - cra - men - to del más su - bli - me a - mor; tu
4. fre - ces a ti mis - mo por nues - tra sal - va - ción. Te o -

1. í - mos tu pa - la - bra, co - me - mos de tu pan.
2. muer - te ce - le - bra - mos, y tu re - su - rrec - ción.
3. pan es sa - cra - men - to del más su - bli - me a - mor.
4. fre - ces a ti mis - mo por nues - tra sal - va - ción.

© 1989, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, nútrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

THE LESSONS

PRIMERA LECTURA Hebreos 13:1-8,15-16

THE FIRST LESSON Hebrews 13:1-8,15-16

Lectura de la carta a los Hebreos

A reading from the Book of Hebrews.

No dejen de amarse unos a otros como hermanos. No se olviden de ser amables con los que lleguen a su casa, pues de esa manera, sin saberlo, algunos hospedaron ángeles. Acuérdense de los presos, como si también ustedes estuvieran presos con ellos. Piensen en los que han sido maltratados, ya que ustedes también pueden pasar por lo mismo. Que todos respeten el matrimonio y mantengan la pureza de sus relaciones matrimoniales; porque Dios juzgará a los que cometen inmoralidades

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and

sexuales y a los que cometen adulterio. No amen el dinero; conténtense con lo que tienen, porque Dios ha dicho: «Nunca te dejaré ni te abandonaré.» Así que podemos decir con confianza: «El Señor es mi ayuda; no temeré.

¿Qué me puede hacer el hombre?»

Acuérdense de quienes los han dirigido y les han anunciado el mensaje de Dios; mediten en cómo han terminado sus vidas, y sigan el ejemplo de su fe. Jesucristo es el mismo ayer, hoy y siempre. Por eso debemos alabar siempre a Dios por medio de Jesucristo. Esta alabanza es el sacrificio que debemos ofrecer. ¡Alabémoslo, pues, con nuestros labios! No se olviden ustedes de hacer el bien y de compartir con otros lo que tienen; porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 33, #177

Respuesta



Estrofas

1. Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca; mi alma se gloria en el Señor: que los humildes lo escuchen y se alegren.
2. Proclamen la grandeza del Señor, ensalcemos juntos su nombre. Yo consulté al Señor y él me respondió.
3. Contemplan al Señor nuestro Dios y quedarán radiantes. Si el afligido invoca al Señor, él lo escucha y lo salva de angustias.
4. El ángel del Señor acampa en torno a sus fieles y los protege. Gusten y vean qué bueno es el Señor, dichoso el que se acoge a él.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

EL EVANGELIO

San Lucas 14:1,7-14

THE HOLY GOSPEL

Luke 14:1,7-14

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Luke.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Sucedió que un sábado Jesús fue a comer a casa de un jefe fariseo, y otros fariseos lo estaban espiondo.

Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo: —Cuando alguien te invite a un banquete de bodas, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; y el que los invitó a los dos puede venir a decirte: “Dale tu lugar a este otro.” Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: “Amigo, pásate a un lugar de más honor.” Así recibirás honores delante de los que están sentados contigo a la mesa. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.

Dijo también al hombre que lo había invitado: —Cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque ellos, a su vez, te invitarán, y así quedarás ya recompensado. Al contrario, cuando tú des un banquete, invita a los pobres, los inválidos, los cojos y los ciegos; y serás feliz. Pues ellos no te pueden pagar, pero tú tendrás tu recompensa el día en que los justos resuciten.

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely.

When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL Credo Niceno

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia
Católica;

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia
te sirvan en verdad y humildad;

**Que tu Nombre sea glorificado por todo
el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos,
presbíteros y diáconos.

**Que sean ministros fieles de tu Palabra y
Sacramentos.**

Te pedimos por las naciones del mundo, y
por todos los que gobiernan y ejercen
autoridad;

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo
cuanto emprendamos;

**Que nuestras obras sean agradables a tus
ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o
angustia;

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos;

**Que sobre ellos resplandezca la luz
perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado
en el gozo del Señor;

**Que también nosotros tengamos parte en
tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las
necesidades de los demás.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may
truly and humbly serve you;

**That your Name may be glorified by all
people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons.

**That they may be faithful ministers of your
Word and Sacraments.**

We pray for the nations of the world and all
who govern and hold authority;

**That there may be justice and peace on the
earth.**

Give us grace to do your will in all that we
undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any
grief or trouble;

**That they may be delivered from their
distress.**

We pray for those who have died;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered
into joy;

**May we also come to share in your heavenly
kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of
others.

Karen Nicholson, Kay Ververka, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, , Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Em, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Linda Roehn, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Andy Boltz, Ben, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grief, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hanna Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Gerry Neuhas, Sergio Mazariegos, Pam Rojc, Diane, Sergio Mazariegos, Ninfa Mendez Garcia.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en

CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the

toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. puedes usar los sobres en las bancas o este código:



power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code:

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

1. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Tú me has consagrado,
seré profeta de los pueblos.
Envíame, Señor;
adonde quieras Tú, iré
y proclamaré
tu Palabra que da vida.

Estribillo

Aquí estoy,
proclamaré tu nombre a todo el mundo.
Aquí estoy,
tu Palabra en mi boca llevaré.

LITURGY OF THE EUCHARIST

Madre de la Iglesia, 413

2. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Dame las palabras
para evangelizar
y mostraré
la grandeza que hay en ti.
Tú nos has llamado
al camino de la vida.

Puente

Ya no vivo yo, Señor,
eres Tú quien vive en mí.
Arrancaré y derribaré,
edificaré y plantaré.

Letra: Basada en Jeremías 1, 4–10 y Gálatas 2, 20. Letra y música © 2005, Estela García. Obra publicada por Spirit & Song®, a division of OCP. Derechos reservados.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O Lord.
People **And of Thine own have we given
Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Porque por medio del agua y del Espíritu
Santo nos has hecho un pueblo nuevo en
nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu
gloria en todo el mundo. Por tanto, te
alabamos, uniendo nuestras voces con los
Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la gloria de tu
Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth. For
by water and the Holy Spirit you have made
us a new people in Jesus Christ our Lord, to
show forth your glory in all the world.
Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa Santa Cecilia

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor
infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos
en pecado y quedamos esclavos del mal y de
la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a
Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para
compartir nuestra naturaleza humana, para
vivir y morir como uno de nosotros, y así

Holy and gracious Father: In your infinite
love you made us for yourself, and, when we
had fallen into sin and become subject to evil
and death, you, in your mercy, sent Jesus
Christ, your only and eternal Son, to share
our human nature, to live and die as one of
us, to reconcile us to you, the God and Father

reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo,

of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of

tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Por favor tome asiento.

Please be seated.

*TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.*

*ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.*

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTO DE COMUNIÓN

Tú nos invitas, 578

1. Tú nos invitas, Jesús.
Para ti siempre somos importantes.
En tu mesa nos das la comida mejor:
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

2. Un mismo pan se nos da,
es el pan de tu cuerpo y de tu sangre
que nos une en familia y nos llena de Dios,
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

Estríbillo
Dejad que los niños se acerquen;
dejad que vengan a mí.
Dejad que los niños se acerquen;
dejad que vengan a mí.

3. Para crecer y vivir
cada día tendré que alimentarme;
para el alma nos das la comida mejor:
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

© 1984, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

CANTO DE COMUNIÓN

Bendigamos al Señor, 660

1. Bendigamos al Señor,
que nos une en caridad,
y nos nutre con su amor
en el pan de la unidad,
oh Padre nuestro.

2. Conservemos la unidad
que el Maestro nos mandó,
donde hay guerra, que haya paz,
donde hay odio, que haya amor,
oh Padre nuestro.

4. Al que vive en el dolor
y al que sufre en soledad,
entreguemos nuestro amor
y consuelo fraternal,
oh Padre nuestro.

5. El Señor que nos llamó
a vivir en unidad,
nos congregue con su amor
en feliz fraternidad,
oh Padre nuestro.

3. El Señor nos ordenó
devolver el bien por mal,
ser testigos de su amor,
perdonando de verdad,
oh Padre nuestro.

*Letra: Tradicional. Música: Pierre de Corbeil, ca. 1190–
1222.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN DE PAREJAS (el último domingo del mes)

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, que en la unión de parejas nos muestras la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Otorga tu bendición a estos tus siervos, para que se amen, se honren y se cuiden, con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera santidad, de tal manera que su hogar sea un puerto de bendición y de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

Estribillo

Somos un pueblo que camina,
y juntos caminando podremos alcanzar
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

1. Somos un pueblo que camina,
que marcha por el mundo buscando otra
ciudad.
en busca de un destino, destino de unidad.
Siempre seremos caminantes,
pues sólo caminando podremos alcanzar
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Un Pueblo que Camina, 686

2. Sufren los hombres mis hermanos,
buscando entre las piedras la parte de su pan.
Sufren los hombres oprimidos,
los hombres que no tienen ni paz ni libertad.
Sufren los hombres mis hermanos,
mas Tú vienes con ellos y en Ti alcanzarán
otra ciudad que no se acaba,
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

© 1973, Emilio Vicente Matéu. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



LOOKING AHEAD

August 2025

31 Sunday 9:30 am “Try the Choir” Rehearsal

September 2025

1	Monday		Office Closed for Labor Day
3	Wednesday	6:30 pm – 8:30 pm	Women’s Potluck Lawn Party
3	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
3	Wednesday	7:00 pm – 9:00 pm	Confirmation Orientation & Info Session
6	Saturday	9:30 am – 3:00 pm	St. Mark’s Singers Choir Retreat
6	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
7	Sunday	After 10:30 am service	Kick Off Sunday Festivities
12	Friday	9:00 am – 4:00 pm	Life Line Screening
12	Friday	1:00 pm	Mum Unloading & Mum Sale Starts
13	Saturday	3:00 pm – 4:00 pm	Celebration: A Recital for Cello & Piano
14	Sunday	11:40 am – 12:40 pm	A Q&A for Newcomers & Everyone
16	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
18	Thursday	Starting at 5:30 pm	Downtown Glen Ellyn Illuminated
			Concert Series at St. Mark’s
19	Friday	6:30 pm – 8:30 pm	Art Exhibit Reception & Artist Talk
20	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
25	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner

**CELEBRATE KICK OFF
SUNDAY!**

St. Mark's Episcopal Church
stmarksglenellyn.org

Sunday School at 8:30 am and 10:15 am
Adult Formation 9:30 am

11:30 am - Hot Dogs, Bounce House & More!

September 7th
Services 8:30 am, 10:30 am, 1 pm

A Binding Truth

An award-winning documentary on racial reconciliation



When Jimmie Kirkpatrick transferred his senior year to an affluent Charlotte high school in 1965, he was their first Black football star. That decision swept him into one of North Carolina's most volatile civil rights cases, played out at the explosive intersection of football and race. De Kirkpatrick watched that case unfold and wrote about it in his college essay application. Decades later, a shocking discovery reveals secrets buried in church records that would change their lives. Their story, rooted in the South, is also America's story – one of slavery's legacy and our current racial divide. It's a story of healing and shows a way forward as Jimmie and De explore their binding truth.

Thursday, September 11 Registration encouraged, but not required.

6:30 p.m. - 9 p.m.

St. Mark's Episcopal Church 393 N. Main Street

Glen Ellyn, IL Mahon Hall

Scan Here:



YOUTH NEWS

Youth Night – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa



Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**

Fall Youth Night Schedule

September 10 and 24

November 5 and 19

October 8 and 22

December 3 and 17

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

OUTREACH

St. Mark's Meals To Go

Sábado, 6 de Septiembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Meals to Go será el 20 de septiembre.**

¿Preguntas? Comuníquese con David Dornblaser en dornblaser@me.com

REALM – The St. Mark's Church Directory and More!

Conéctese a St. ¡Mark está con el Reino!

Utilice "Realm" en su teléfono móvil o a través del navegador de su ordenador para buscar El directorio de St. Mark, acceda a sus donaciones en línea, encuentre información sobre los próximos eventos en St. Mark's, y comunicarse con varios de Los grupos de St. Mark's.



1. Inicie sesión usando el código QR que se muestra o vaya a <https://onrealm.org/stmarksglenellyn>, revise su información de contacto y cargue una foto

actual de usted o de su familia. Si ha olvidado su contraseña, elija "¿Olvidó su contraseña?" Después de hacer clic en "Iniciar sesión". Recibirá un correo electrónico de Realm con un enlace para restablecer la contraseña.

2. Si no ha utilizado Realm, use el código QR o vaya a <https://onrealm.org/stmarksglenellyn> y seleccione "Registrarse" y elija "¿Olvidó su contraseña?" Se le enviará un correo electrónico para actualizar su contraseña.

¿Preguntas? Por favor, póngase en contacto con Wes Clay-Anderson, nuestro Coordinador de Comunicaciones, en wes@stmarksglenellyn.org o por teléfono al 804-937-2529

WOMEN'S GROUP

Fiesta compartida del Ministerio de Mujeres

Únase al Ministerio de Mujeres el miércoles 3 de septiembre, de 6:30 p. m. a 8:30 p. m., en el jardín delantero de San Marcos para nuestra Fiesta Compartida Anual de Bienvenida a San Marcos. Traiga su aperitivo, ensalada, plato principal, postre o bebida favorita para compartir. ¡Este es uno de nuestros eventos más populares y deliciosos! Esperamos ver caras nuevas y que regresen.

Para cualquier pregunta, comuníquese con women@stmarksglenellyn.org. En caso de mal tiempo, nos reuniremos en la biblioteca.

MUSIC NOTES 🎵

Próximos eventos musicales

- Sábado 13 de septiembre a las 3:00 pm **"Celebración: Un recital para violonchelo y piano"**. La feligresa **Tanya Carey** junto con la pianista Cindy Trowbridge presentan un concierto de celebración de música de Beethoven, Chopin y Kodaly. También con la violinista, Almita Vamos. Salón Mahón. Gratis y abierto al público. Recepción a continuación.

¡Prueba el coro este verano!

Todos son bienvenidos a unirse a los St Mark's Singers el 31 de agosto a las 9:30 am para un ensayo antes de cantar en el servicio de las 10:30 am. No se necesita experiencia previa, ¡sin procesamiento ni túnicas!

¿Te encanta cantar? ¿Tocar un instrumento? ¡Póngase en contacto con Seth en music@stmarksglenellyn.org para participar!



CREO DUPAGE

CREO DuPage es **un programa de preparación preuniversitaria centrado en la familia** que proporciona recursos y relaciones a los estudiantes latinos de secundaria para facilitar su transición a la universidad.



Aplica ahora las Inscripciones están abiertas asta del 17 Septiembre

**INSCRÍBASE EN
UNA SESIÓN
INFORMATIVA
DISPONIBLE DEL
25/09/09 AL
25/11/09.**



¡CREO PUEDE AYUDAR A ESTUDIANTES AMBICIOSOS COMO TÚ!

Nuestros servicios GRATUITOS incluyen-

Coaching académico - apoyo académico semanal a través de Zoom, que te ayuda a desarrollar habilidades transferibles y a ampliar la conciencia de ti mismo para establecer y alcanzar tus metas.

Tutoría - orientación y apoyo para seniors y familias durante el proceso de planificación universitaria.

Talleres orientados a la familia y visitas al campus - como estudiante de primera generación que va a la universidad, necesitarás el apoyo de tu familia para ir. Empoderamos a las familias para que tomen juntas las decisiones sobre la educación superior.

Campamentos y programas de verano



 **(630) 984-0244**

 **creodupage.org**

Formulario de inscripciones para Primera Comunión

Para candidatos de 7 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para primera Comunión Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llamar a Maria Torres á 630-550-9639

Formulario de inscripciones para Confirmación

Para candidatos de 12 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).
= \$100 mas cuando incluye la primera comunión

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para confirmación en Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llllmanos à 630-858-1020